



## CHAPITRE 127

## CHAPTER 127

Loi modifiant la Loi constituant La Corporation générale des instituteurs et institutrices catholiques de la Province de Québec

An Act to amend the Act to incorporate La Corporation générale des instituteurs et institutrices catholiques de la Province de Québec

[Sanctionnée le 12 août 1967]

[Assented to 12th August 1967]

Préambule.

ATTENDU que La Corporation des instituteurs et institutrices catholiques du Québec a, par sa pétition, représenté;

Qu'elle a été constituée par la loi 10 George VI, chapitre 87, modifiée par les lois 1-2 Elizabeth II, chapitre 130 et 8-9 Elizabeth II, chapitre 177;

Qu'il est nécessaire que sa charte soit modifiée afin qu'elle puisse assurer son expansion et atteindre ses objectifs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit aux demandes contenues dans sa pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS La Corporation des instituteurs et institutrices catholiques du Québec has by its petition represented:

That it was incorporated by the act 10 George VI, chapter 87, amended by the acts 1-2 Elizabeth II, chapter 130, and 8-9 Elizabeth II, chapter 177;

That it is necessary that its charter be amended so as to assure its expansion and the attainment of its objects;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in its petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Preamble.

1946, c. 87, a. 1, remp.

**1.** L'article 1 de la loi 10 George VI, chapitre 87, modifié par l'article 2 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 177, est remplacé par le suivant:

Corporation continuée.

« **1.** La corporation déjà existante sous le nom de « Corporation des instituteurs et institutrices catholiques du Québec » est continuée en existence sous le nom, en français de « Corporation des enseignants du Québec », et, en anglais, de « Quebec Teachers' Corporation ». »

Nom.

**1.** Section 1 of the act 10 George VI, chapter 87, amended by section 2 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 177, is replaced by the following:

1946, c. 87, s. 1, replaced.

“**1.** The corporation already existing under the name of “La Corporation des instituteurs et institutrices catholiques du Québec” is continued in existence under the name of “Quebec Teachers' Corporation” in English and “Corporation des enseignants du Québec” in French.”

Corporation continued.

Name.

1946, c. 87, a. 2, remp.

**2.** L'article 2 de ladite loi, modifié par l'article 1 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 130 et par les articles 2 et 3 de la loi 8-9

**2.** Section 2 of the said act, amended by section 1 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 130, and by sections 2 and 3 of the

1946, c. 87, s. 2, replaced.

Elizabeth II, chapitre 177, est remplacé par le suivant:

Interprétation:

« corporation »;

« enseignant »;

« conseil provincial »;

« membre ».

« 2. Les mots et expressions qui suivent ont, dans la présente loi, le sens qui leur est donné ci-après:

a) « corporation » signifie la « Corporation des enseignants du Québec »;

b) « enseignant » signifie toute personne légalement autorisée à enseigner dans une institution d'enseignement du Québec;

c) « conseil provincial » signifie le conseil composé des délégués choisis par les diverses sections et des autres personnes désignées conformément aux règlements de la corporation;

d) « membre » signifie une personne admise dans la corporation en conformité de la loi et des règlements. »

1946, c. 87, a. 6, mod.

Siège social.

3. L'article 6 de ladite loi, remplacé par l'article 5 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 130, est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

« La corporation a son siège social dans la cité de Sainte-Foy; elle peut, par règlement, le fixer à tout autre endroit dans la province de Québec. Elle doit donner avis de tel changement dans la *Gazette officielle de Québec*. »

1946, c. 87, a. 9, mod.

4. L'article 9 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe a par le suivant:

« a) Acquérir, posséder, administrer, vendre, louer, échanger, céder des biens meubles et immeubles sis dans la province de Québec ou autrement en disposer; la corporation doit toutefois disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'auront pas été utilisés même partiellement pour la poursuite de ses fins; ».

Id., a. 17, remp.

5. L'article 17 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Contribution obligatoire.

« 17. Tout enseignant appelé à exercer pour la corporation des fonctions qui l'empêchent de faire de l'enseignement est, pour la durée de ses fonctions et nonobstant toute loi à ce contraire, considéré comme enseignant et doit contribuer au régime de retraite institué par le Régime

act 8-9 Elizabeth II, chapter 177, is replaced by the following:

Interpretation:

« Corporation »;

« teacher »;

« provincial council »;

« member ».

“2. The following words and expressions, in this act, have the meaning hereinafter given to them:

(a) “Corporation” means the “Quebec Teachers’ Corporation”;

(b) “teacher” means any person legally authorized to teach in a Quebec educational institution;

(c) “provincial council” means the council composed of the delegates chosen by the various sections and of the other persons designated in accordance with the by-laws of the Corporation;

(d) “member” means a person admitted to the Corporation in accordance with the law and the by-laws.”

3. Section 6 of the said act, replaced by section 5 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 130, is amended by replacing the second paragraph by the following:

“The Corporation shall have its corporate seat in the city of Ste Foy, it may by by-law fix it at any other place in the Province of Quebec. It must give notice of such change in the *Quebec Official Gazette*.”

1946, c. 89, s. 6, am.

Corporate seat.

4. Section 9 of the said act is amended by replacing paragraph a by the following:

1946, c. 87, s. 9, am.

“(a) Acquire, hold, administer, sell, lease, exchange, transfer and assign moveable and immovable property situated in the Province of Quebec or otherwise dispose thereof; but the corporation must dispose, within a reasonable delay, of immovables which, for a period of seven consecutive years, have not been even partially utilized for the pursuit of its objects;”.

5. Section 17 of the said act is replaced by the following:

Id., s. 17, replaced.

“17. Every teacher called upon to exercise for the Corporation functions preventing him from teaching shall, for the duration of these functions and notwithstanding any law to the contrary, be considered as a teacher and shall contribute to the pension plan instituted by

Obligatory contribution.

de retraite des enseignants (13-14 Elizabeth II, chapitre 68). »

the Teachers Pension Plan (13-14 Elizabeth II, chapter 68).”

1959-60, c. 177, a. 6, remp. **6.** L'article 6 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 177, est remplacé par le suivant:

**6.** Section 6 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 177, is replaced by the following:

Membres. « **6.** Tout enseignant employé dans une institution d'enseignement relevant d'une corporation scolaire du Québec est ou devient automatiquement membre de la corporation.

“**6.** Every teacher employed in an educational institution under a Quebec school corporation is or becomes automatically a member of the Corporation.

Avis de démissions.

Cependant, tout enseignant peut, en tout temps, démissionner comme membre en donnant avis à la corporation par lettre recommandée, et cette démission prendra effet le 30 juin qui suit.

Nevertheless, any teacher may, at any time, resign his membership by giving notice by registered mail to the Corporation, and such resignation shall take effect on the ensuing 30th of June.

Lettre recommandée.

Tout enseignant qui démissionne enverra une lettre recommandée similaire à la corporation scolaire qui l'emploie.

Every teacher who resigns shall send a similar registered letter to the school corporation which employs him.

Déduction de cotisation.

La cotisation des membres, fixée par les règlements de la corporation, est déduite par chaque corporation scolaire du traitement de tout enseignement à son emploi qui ne l'aura pas avisée par écrit avant telle déduction qu'il n'est plus membre de la corporation; elle est remise à la corporation avant le 31 décembre de chaque année ou dans les trois mois suivant le début d'une nouvelle période d'engagement.

The contribution of the members, fixed by by-law of the Corporation, shall be deducted by each school corporation from the salary of every teacher in its employ who has not given it a written notice prior to such deduction that he is no longer a member of the Corporation; it shall be delivered to the Corporation prior to the 31st of December of each year, or within the three months following the beginning of a new period of engagement.

Personnes admissibles.

Toute personne légalement autorisée à exercer une fonction pédagogique ou éducative dans une institution d'enseignement du Québec peut devenir membre de la corporation.

Any person legally authorized to exercise any pedagogical or educational function in a Quebec educational institution may become a member of the Corporation.

Restriction.

Les trois premiers alinéas du présent article ne s'appliquent pas à l'enseignant employé dans une école considérée ou reconnue comme institution d'enseignement protestante par le comité protestant du Conseil supérieur de l'éducation ni à l'enseignant employé dans une école où la langue principale d'enseignement est l'anglais, si telle école est considérée ou reconnue comme institution d'enseignement catholique par le comité catholique du Conseil supérieur de l'éducation. »

The first three paragraphs of this section shall not apply to a teacher employed in a school considered or recognized as a Protestant educational institution by the Protestant committee of the Superior Council of Education or to a teacher employed in a school where the principal teaching language is English, if such school is considered or recognized as a Catholic educational institution by the Catholic committee of the Superior Council of Education.”

Interprétation.

**7.** Les dispositions des lois 10 George VI, chapitre 87, 1-2 Elizabeth II, chapitre 130 et 8-9 Elizabeth II, chapitre 177, qui ne sont pas modifiées expressément par la présente loi sont toutefois modifiées en remplaçant, partout où elle se trouve, l'expression « conseil général » par l'expres-

**7.** The provisions of the acts 10 George VI, chapter 87, 1-2 Elizabeth II, chapter 130 and 8-9 Elizabeth II, chapter 177, which are not expressly amended by this act, are nevertheless amended by replacing the words “general council”, wherever they appear, by the words “provincial

Interpretation.

sion « conseil provincial », et en remplaçant dans la version française, partout où il se trouve, le mot « instituteur » par le mot « enseignant ».

council"; and by replacing the word "instituteur", wherever it appears in the French version, by the word "enseignant".

Entrée en  
vigueur.

**S.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**S.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.